



## Введение

В современном мире знание иностранных языков является, чуть ли не обязательным условием, успешной адаптации. Мы живём не в закрытом пространстве, а в мире глобальной коллаборации стран. Многие бизнес процессы завязаны на взаимодействии представителей из разных стран. Интернет расширяет наши возможности взаимодействия, предоставляя нам шанс взаимодействовать с любыми источниками знаний во всем мире. Принято считать, что мировая история машинного перевода началась с развитием компьютеров, однако идея создания механизма, способного осуществлять перевод текста с одного языка на другой, появилась еще в первой половине XVII века. Появление компьютеров позволило начать воплощение этих проектов в жизнь. Современные технологии машинного перевода далеко ушли от первых попыток "научить" компьютер переводить текст. Сегодня системы машинного перевода по праву принадлежат к классу систем искусственного интеллекта, поскольку выполняют отдельные функции интеллекта человека: они конструируют текст на выходном языке на основе входного текста, пользуясь сводом определенных правил, заданных в виде структур данных и алгоритмов. Изучение одного-двух иностранных языков, безусловно, расширяет границы взаимодействия, однако не закрывает проблему понимания всех возможных источников. Переводы документации, инструкций, текстов книг и многое другое с различных мировых языков было бы невозможным или требовало задействовать огромное количество дорогостоящих ресурсов, если бы не современные IT разработки, а именно программы-переводчики. Благодаря современным программам-переводчикам, у пользователей появляется уникальная возможность переводить слова, предложения и целые тексты в режиме реального времени, при помощи одного клика.

Программы словари и Программы переводчики Программы для перевода делятся на программы - переводчики и словари. Словари также служат для перевода текста, но, исходя из понятия словарь, они переводят только по одному слову. Может показаться, что переводчики подобного плана очень неудобны в работе: каждое слово нужно кропотливо искать по словарю. Но, на самом деле, все не так уж и грустно. В словарях много плюсов перед переводчиками. Так, качество

самостоятельного перевода текста чаще будет выше, чем результат, выданный программой. Поверхностно зная не родной язык, можно находить незнакомые слова и узнавать их. Тем более что по мере изучения специальной лексики незнакомых терминов становится все меньше. Классификация систем перевода.

Системы машинного перевода (МП) Системы машинного перевода - программы, осуществляющие полностью автоматизированный перевод. Главным критерием программы является качество перевода. Кроме этого, для пользователя важными моментами является удобство интерфейса, лёгкость интеграции программы с другими средствами обработки документов, выбор тематики, утилита пополнения словаря. С появлением Internet основные поставщики систем машинного перевода включили в свои продукты Web-интерфейсы, обеспечив при этом их интеграцию с остальным программным обеспечением и электронной почтой, что позволило применять механизмы МП для перевода Web-страниц, электронной корреспонденции и онлайн-разговорных сеансов.

6.0.101.11 Business + Словари 6.0.100.10 - это многоязычная программа для перевода текстовых документов с одного языка на другой. Программа поддерживает семь языков: английский, русский, украинский, немецкий, латышский, польский и французский. Pragma выполняет перевод непосредственно в окне активного приложения или в отдельном окне быстрого перевода. Предоставляя множество словарей и дополнительные функции, помогающие освоить иностранный язык, Lingvo 12 станет вашим лучшим помощником в переводе.

OnLine! позволяет переводить слова с английского на русский и обратно с помощью одного из двух сервисов - [lingvo.yandex.ru](http://lingvo.yandex.ru) или [lingvo.ru](http://lingvo.ru).

Freelance 9.0.410 Freelance 9.0 - Инструмент для автоматизации процесса перевода текстов, предназначенный для переводчиков, работающих вне офиса. Лингвистический редактор "Переводчик PROMT" - основа PROMT Freelance 9.0, позволяющая выполнить перевод любой сложности. Благодаря обновлению алгоритмов и существенному расширению словарей (в них добавлено более 300000 новых слов) перевод высокого качества можно получить уже при работе с базовым комплексом настроек системы Promt NET Expert 8.5 Server + Expert 8.5 Giant + 4U 8.5 Giant + Спец. Словари PROMT Expert 8.5 - мощная система для профессионального перевода документов. Интегрируется с профессиональной системой Translation Программа умеет работать в двух режимах - в режиме Web и в режиме Text. Переключает их одноименная кнопка на панели инструментов программы. Кроме того, программа может переводить содержимое RTF- и TXT-файлов. Программа сможет работать как web-браузер и переводить содержимое сайтов.- это простой словарь для перевода английских слов, который умеет работать в фоновом режиме.

## Основная часть

Программа может переводить только с английского на русский, работая со стандартным словарем. Автоматический словарь Мультитран - система для переводчиков с русского, английского, немецкого, французского, итальянского, испанского, нидерландского, латышского, эстонского и японского языка. Содержит более пяти миллионов терминов и предоставляет возможности алфавитного, морфологического и фразового поиска. Основные даты в истории Машинного Перевода - Рене Декарт предложил универсальный язык, в котором один символ выражает эквивалентные идеи различных естественных языков. - Русский изобретатель П.П. Смирнов-Троянский получил патент на "машину для подбора и печатания слов при переводе с одного языка на другой". - Лаборатории Bell Labs на Всемирной ярмарке в Нью-Йорке демонстрирует первое электронное устройство синтеза речи. - дата рождения машинного перевода как научного направления - Первая публичная демонстрация системы машинного перевода состоялась в Джорджтаунском университете. Система IBM Mark II переводила 49 предложений с русского языка на английский с использованием словаря, содержащего 250 слов, и шести грамматических правил. 1960 - Бар-Хиллел публикует отчет, в котором утверждается, что корректный автоматический перевод в принципе невозможен. - Национальная Академия Наук США основала Комитет по проблемам автоматической обработки речи (Alpac). - Питер Тома, бывший лингвист из Джорджтаунского университета, основывает одну из первых фирм-разработчиков систем машинного перевода - "Система автоматического перевода и электронные коммуникации" (Latsec). - Представлена автоматическая система обработки речи (ALPS) - первая программа-переводчик для микрокомпьютеров. - Ученые из Исследовательского центра Томаса Дж. Для такого полнофункционального пакета системные требования невелики и домашний компьютер программа не сильно озадачит. Системные требования ABBYY Lingvo (многоязычная версия) Операционная система: Microsoft Windows Vista/Microsoft Windows Server 2003/Microsoft Windows XP, 1 ГГц процессор, 512 МБ ОЗУ, от 350 до 1200 МБ на жестком диске (в зависимости от количества установленных словарей), звуковая плата, наушники или колонки. Разработка Lingvo началась в 1989 году по инициативе Давида Яна и Александра Москалёва. Сейчас это популярнейший электронный словарь. Переводчик Lingvo распространяется в нескольких изданиях, в том числе и в jewel-версии, с существенными ограничениями. Одно из них - поддержка малого количества словарей. Для перевода можно выбрать один из 11 языков: английский, немецкий, французский, испанский, итальянский, португальский, китайский, турецкий, украинский, латинский или русский. Пакет

включает в себя более 150 словарных баз и 8,7 млн. статей. Эти словари разрабатываются на профессиональном ресурсе LingvoDA.ru независимыми лексикографами.

## **Заключение**

Поэтому разница между Lingvo и обычными программами-словарями - огромна. Каждое слово Lingvo переводит предельно подробно, перевод проиллюстрирован примерами из книг, газет и др. От версии к версии в программе появляются новые словари (в том числе и орфографические, толковые), базы озвученных слов. Но, поскольку ABBYY Lingvo - продукт платный, каждое обновление заставляет подумать, прежде чем заплатить за переход на новую версию. Разработчики Lingvo пошли навстречу покупателям, которые с помощью словаря хотят самостоятельно подучить языки, расширить словарный запас. Программа: TranslateIt! Разработчик: TranslateIt! group Сайт: [www.translateit.ru](http://www.translateit.ru) Электронных словарей очень много. Важно подобрать наиболее удобную программу, чтобы, с одной стороны, она не мешала работать за компьютером, с другой - выполняла свое доброе дело. Одна из таких программ TranslateIt!. При установке необходимо ознакомиться с советами, которых не много. Вообще, это не столько советы, сколько краткое руководство к программе. Так что несколько минут можно уделить, чтобы в дальнейшем сэкономить время. В быстрых настройках следует отключить в большинстве случаев лишний немецкий язык (в ранних версиях TranslateIt! Он отсутствовал). Возвращаясь к вступлению. Как программа может вести себя незаметно, не мешая работать? Здесь следует подразумевать, что программа TranslateIt! находится в области уведомлений и доступна в любое время в виде словаря. Вызвать его можно как с помощью горячих клавиш, так и по нажатию правой клавиши мыши по значку и выбрав команду Открыть словарь. Но главное удобство перевода - это всплывающие подсказки. При наведении на слово отображается перевод и транскрипция (в случае с направлением русский -> английский). Помимо транскрипции, каждое известное ей слово программа озвучивает. Направленность перевода можно выбрать в настройках TranslateIt! либо во всплывающем при переводе окошке. Таким образом, такой способ перевода дает хороший эффект в изучении. Если же не нравится или очень мешает всплывающий по поводу и без повода перевод слова, можно отключить данную возможность. Как вариант - назначить клавишу, которую нужно зажимать для появления подсказки. Существует версия TranslateIt! для Mac OS и КПК. На сайте программы к загрузке представлены различные словари и дополнения. Одно из них - архив с озвученными

словами (как они правильно произносятся, а не синтезируются компьютером, который частенько ошибается в произношении). Программа платная.